

RESEÑAS

COBO S.J., Bernabé, *History of the Inca Empire. An account of the Indians custom and their origin with a treatise on Inca legends, history, and social institutions*; translated and edited by Roland Hamilton. Foreword by John Rowe. University of Texas Press, Austin and London, 1979; XXII, 279 págs.

A fines del siglo pasado, Marcos Jiménez de la Espada publicó la *Historia del Nuevo Mundo* del P. Bernabé Cobo, uno de los más ilustres jesuitas del Perú colonial. También por esos tiempos, Manuel González de la Rosa había editado en Lima *La Fundación de Lima* del mismo Cobo. Curiosamente, a pesar del interés que muchos estudiosos habían tenido por el cronista, Cobo no gozó de una traducción inglesa hasta esta vez, que Roland Hamilton, profesor de San José State University (California) pone en manos de sus lectores una versión de los libros XI y XII de la *Historia*. Para su trabajo, Hamilton se ha basado en el manuscrito de la obra de Cobo, y es justamente ello lo que hace más valiosa esta edición, al obviarse dificultades provenientes de paleografías defectuosas o de alteraciones debidas a erratas acumuladas, y modificaciones sucesivas en las distintas ediciones de la *Historia*.

Como señalara Mateos ([1956] 1964: xli), Hamilton recuerda que los primeros diez libros de la *Historia* de Cobo fueron tomados por Jiménez de la Espada, casi seguramente de la copia mandada hacer por el célebre Juan Bautista Muñoz en el siglo XVIII, que existe en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (Domínguez Bordona 1935: 182-183). No parece correcta, sin embargo, la suposición de que la muerte de Jiménez de la Espada le impidió precisar datos acerca del manuscrito empleado para la reproducción de los libros XI al XIV, pues Jiménez de la Espada falleció en 1898, y la edición de Cobo fue hecha entre 1890 y 1895 (Martínez Carreras 1965: XXVIII). Hamilton ha señalado en su introducción algunas de las variantes que halló entre el manuscrito existente en la Biblioteca Colombina de Sevilla y las ediciones al uso actual de la *Historia* del P. Cobo (cfr., por ejemplo, p. XV de la introducción a esta edición), que significan alteraciones en la grafía de los nombres andinos, sin excluir otros casos; también hay supresiones. La revisión que ha hecho Hamilton del texto, en una labor continuada que rebasa ciertamente los alcances de esta traducción (cfr. Hamilton 1974 y 1978), amerita ciertamente una nueva edición del texto castellano, a la luz de una cuidadosa elaboración del mismo.

La traducción considera los libros XI y XII del manuscrito de la Biblioteca Colombina de Sevilla, la primera mitad del texto que allí se encuentra. El título del libro en esta edición inglesa, ha sido adecuado al tema, pues el libro XI se refiere a aspectos generales, incluyendo como era normal en la época las opiniones del autor sobre el origen de los pobladores americanos; el XII cubre la historia de los incas, tal como la vio el P. Cobo. Es, naturalmente, una historiación de las tradiciones orales que recogió, complementada con la información de otros cronistas y autores diversos que escribieron antes que él sobre el mundo andino.

En su Prólogo, John Howland Rowe proporciona detalles de la vida y la obra peruana de Cobo, llamando la atención sobre el valor del trabajo del acucioso jesuita, proporcionando además indicaciones precisas sobre sus fuentes, donde destacan autores como Cristóbal de Molina y Garcilaso de la Vega, al lado de Juan Polo de Ondegardo y el P. José de Acosta, entre otros. Señala Rowe algunos puntos de los libros XI y XII de la *Historia* de Cobo, donde se aprecia más claramente la presencia de sus proclamadas fuentes. Es importante remitir al lector a otros escritos de Rowe, en que se ocupa igualmente del P. Cobo y sus aportes sustanciales al estudio de las sociedades andinas (Rowe 1979 a y b).

Es importante este libro, por esas muchas razones, a lo que hay que añadir la especial calificación de Hamilton para realizar el trabajo de traducción, y su detenido conocimiento de la obra de Cobo. La edición va acompañada de mapas e índices. Se reclama ahora una edición crítica de la *Historia del Nuevo Mundo*, con cuidadosa revisión de sus originales y de las copias que de ellos se hicieron.

Franklin Pease G. Y.

BIBLIOGRAFIA

- DOMINGUEZ BORDONA, Jesús
1935 *Manuscritos de América* (Catálogo de la Biblioteca de Palacio T. IX), Madrid
- HAMILTON, Roland Carter
1974 *Americanismos en las obras del P. Bernabé Cobo*: Tesis Doctoral, Universidad de Madrid.
- 1978 "El Padre Bernabé Cobo y las lenguas indígenas de América", *Lexis*, II, 1, Lima, julio.

MARTINEZ CARRERAS, José Urbano

1965 "Estudio preliminar" a la reedición de las *Relaciones Geográficas de Indias-Perú*, por Don Marcos Jiménez de la Espada; Biblioteca de Autores Españoles, CLXXXIII – CLXXXV, Madrid.

MATEOS S.J., Francisco

(/1956/) "Introducción" a *Obras del P. Bernabé Cobo*; Biblioteca de Autores Españoles, 1964 XCL–XCII, Madrid.

ROWE, John Howland

1979a "Religión e Historia en la obra de Bernabé Cobo", *Antropología andina*, 3 Cuzco.

1979b "An account of Shrines of ancient Cuzco", *Ñawpa Pacha*, 17, Berkeley.